**TRADUZIONE UFFICIALE**

**Io GIULIA GALPERTI, TRADUTTRICE UFFICIALE** del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica del Costa Rica, nominata dall’ Accordo Esecutivo numero 033 – 004 – DJ. –San Josè, dell’11 febbraio dell’anno 2004, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Numero 56 del 19 marzo dell’anno 2004, **CERTIFICO:** che il documento a tradursi dallo Spagnolo all’Italiano, dice quanto segue:

**UNED**

**Università Statale a Distanza**

**Istituzione Benemerita dell’Educazione e della Cultura**

**ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE TRA**

**L’UNIVERSITA’ STATALE A DISTANZA \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ PER**

**LO SVILUPPO DI PROGETTI CONGIUNTI DI COOPERAZIONE**

I firmatari, **l’Università Statale a Distanza**, d’ora in avanti denominata **UNED**, con il numero di Repertorio Economico Amministrativo 4 000 042151, rappresentata in questo atto con facoltà ampie e sufficienti, da Luis Guillermo Carpio Malavasi, maggiorenne, sposato, carta d’identità numero 3-215-684, Master in Economia e Commercio (Gestione delle Imprese), residente nel cantone di La Union-Tres Rios, Provincia di Cartago, nella sua funzione di Rettore, nomina dichiarata dal Tribunale Elettorale della UNED – EUNED-, nella sessione ordinaria 1001 2014 Articolo III, del 23 giugno del 2014, periodo 2014-2019, dal 10 novembre del 2014 fino al 09 novembre del 2019, nell’esercizio della rappresentazione giudiziale ed extragiudiziale della UNED e \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ d’ora in avanti denominata \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, con il numero di Repertorio Economico Amministrativo 0 000 000000, rappresentata in questo atto con facoltà ampie e sufficienti, da \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, maggiorenne, sposato, carta d’identità numero 0-000-000, Master in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, residente nel cantone di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Provincia di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, nella sua funzione di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ entrambi manifestano che:

**CONSIDERANDO**

1. **L’Università Statale a Distanza (UNED)** è un’istituto di educazione superiore dello Stato costaricense, creata dalla legge 6044 del 22 febbraio del 1977, di carattere autonomo, facoltata per impartire studi che conducono ai livelli e titoli universitari, realizzare investigazioni scientifiche e tecnologiche e contribuire all’educazione in generale e al retaggio culturale del popolo costaricense e della comunità universale. E’ un’istituzione di carattere pubblico che gode di autonomia.

1

*(f*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Portato dalla pagina precedente**

1. La sua missione è quella di offrire un’educazione superiore a tutti i settori della popolazione, specialmente a quelli che per ragioni economiche, sociali, geografiche, culturali, di età, di handicap o di genere, richiedano opportunità per l’inserimento reale ed equitativo nella società.
2. La **UNED** promuoverà la ricerca continua dell’eccellenza e l’esigenza accademica nei suoi compiti fondamentali; docenza, investigazione, estensione e produzione di materie didattiche, per raggiungere i livelli educativi superiori desiderati in condizioni di qualità, pertinenza ed equità, in conformità con i bisogni dei diversi gruppi della società costaricense.
3. La **UNED** sarà leader nei processi di insegnamento e apprendimento a distanza che impiegano in maniera appropiata e mediati pedagogicamente, tecnologie e altri mezzi di comunicazione sociale. Per questo fine fa uso di diversi mezzi tecnologici che permettono l’interattività, l’apprendimento independente e una formazione umanista, critica, creativa e di impegno con la società e l’ambiente.
4. Lo Statuto Organico rilascia al Consiglio Universitario la facoltà di autorizzare la celebrazione di accordi e contratti in quei casi in cui la legge o i regolamenti così lo richiedano e conferendole al Rettore la rappresentazione giudiziale ed extragiudiziale dell’Università.
5. La ---
6. La **UNED** e la \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ concordano di sottoscrivere questo accordo, infatti entrambe le istituzioni hanno obiettivi comuni nell’ambito di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Per tanto, pattuiscono e sottoscrivono questo accordo quadro di scambio e cooperazione, che si reggerà sulle seguenti clausole:

2

**OGGETTO DELL’ACCORDO**

**PRIMO:** Le parti potranno realizzare nell’esercizio delle loro competenze amministrative, e per la soddisfazione dell’interesse pubblico, diversi *PROGETTI DI COOPERAZIONE*, d’accordo alle rispettive politiche istituzionali, che coinvolgono: coordinamento, collaborazione e pianificazione delle attività, assegnamento del personale accademico, tecnico e amministrativo, per l’esecuzione dei progetti, la produzione dei risultati accademici, scientifici e tecnologici; i diritti sulla proprietà intellettuale saranno definiti in ogni lettera di intesa secondo ciò che corrisponde; il seguimento e la valutazione dei risultati.

*(f*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Portato dalla pagina precedente**

**SULLA LETTERA DI INTESA**

**SECONDO:** Ogni parte potrà proporre all’altra l’esecuzione congiunta di progetti specifici di cooperazione. La proposta sarà considerata e studiata dalla controparte e il suo eventuale accordo si formalizzerà in una *LETTERA DI INTESA* con tutti gli obblighi inerenti alla sua esecuzione, così come il dettaglio di tutte e ognuna delle risorse che ogni istituzione apporta per raggiungere l’obiettivo del progetto che si pretende realizzare, la disponibilità del bilancio, del personale e delle attrezzature richieste per effettuarlo. Per l’esecuzione del progetto ognuna delle parti nominerà un Coordinatore e un Sub-coordinatore, come responsabili dell’adempimento di ciò che è stato convenuto e delle relazioni con la controparte.

3

**SULLA MODIFICA**

**TERZO:** Di comune accordo tra le parti, qualsiasi modifica alle clausole di questo accordo quadro, dovrà essere materializzata in un Addendum, il quale si allegherà come annesso al presente accordo, e formerà parte integrale dello stesso. Non saranno oggetto di modifica unilaterale, il termine; neppure cambiamenti formulati dalla controparte nei progetti che si trovano già in esecuzione, ciò a ragion d’essere dell’interesse condiviso.

**QUARTO:** Le parti dichiarano agli effetti di questo Accordo che, nell’adempimento degli obiettivi di questo accordo o in riferimento alle eventuali lettere di intesa che si siano stipulate, non si delegheranno competenze amministrative e non si effettuerà il trasferimento definitivo tanto di beni mobili o immobili quanto di risorse umane.

**VIGENZA**

**QUINTO:** Questo accordo sarà vigente a partire dall’ultima data della sua firma e avrà una vigenza di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ prorogabile automaticamente a meno che le parti decidano il contrario.

**SULLA RESCISSIONE**

**SESTO**: Le parti potranno rescindere questo Patto di mutuo accordo, o per un fatto o atto stabilito dall’ordinamento giuridico (disposizione sul bilancio, assegnazione di risorse materiali, risorse umane o altro). Perché abbia effetto dovranno comunicare per iscritto i motivi alla controparte, almeno tre mesi prima. La rescissione non riguarderà quei progetti che sono già in corso i quali dovranno concludersi con soddisfazione per entrambe le parti.

4

*(f*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Portato dalla pagina precedente**

**SULL’ADEMPIMENTO**

**SETTIMO:** La mancanza di adempimento di qualsiasi delle clausole del presente accordo, facolterà la parte adempiente a considerare finito il presente Accordo.

**SOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE**

**OTTAVO:** Questo accordo è prodotto della buona fede tra le parti, a ragione per cui i conflitti che potrebbero presentarsi in riferimento all’interpretazione, alla portata e all’adempimento delle Lettere di Intesa, saranno risolti congiuntamente in prima istanza dai Coordinatori di ogni progetto. Nel caso in cui persistesse il disaccordo, e una volta esaurite tutte le istanze amministrative necessarie per trovare la soluzione rispettiva, potranno sottomettere detta controversia al procedimento di arbitraggio, conciliazione e/o mediazione, sempre e quando il conflitto da risolvere verta sui diritti patrimoniali disponibili e non quando si riferisca a potestà consustanziali delle parti coinvolte, in conformità con la Legge sulla Risoluzione Alternativa dei Conflitti e Promozione della Pace Sociale del Costa Rica (Numero 7727 del 9 dicembre del 1997).

**DISPOSIZIONI FINALI**

**NONO:** Le parti dichiarono che per la sottoscrizione di questo Accordo Quadro, non media l’erogazione dei fondi pubblici che formano parte del bilancio di entrambe le entità, quindi non è quantificabile.

**DECIMO.** Le parti accettano come legislazione applicabile a questo Accordo, la Legge Generale sull’Assunzione Amministrativa, e la Legge Generale dell’Amministrazione Pubblica, così come qualsiasi altra normativa connessa che ne risulti applicabile.

5

**UNDICESIMO**: Le parti stabiliscono le seguenti unità di collegamento, per la comunicazione che si produca in funzione delle derivazioni di questo accordo:

*(f*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Portato dalla pagina precedente**

Per la **UNED**: Per

Ing. Cecilia Barrantes R. Direttrice

[cbarrantes@uned.ac.cr](mailto:cbarrantes@uned.ac.cr)

Direzione di Internazionalizzazione e Cooperazione

Vicerettorato di Pianificazione

Tel. (506) 2527 2348 / 2234-3236 (3522)

Tel/Fax (506) 2253 0865

Casella Postale 474-2050 Mercedes de Montes de Oca

San José, Costa Rica

A prova di conformità di quanto precede, firmiamo a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ai \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_giorni del mese di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ del duemilaquattordici.

***LUIS GUILLERMO CARPIO MALAVASI***

RETTORE

UNIVERSITA’ STATALE A DISTANZA

**IN FEDE DI CUI**, si rilascia la presente Traduzione Ufficiale dallo spagnolo all’italiano, comprensiva di cinque pagine. Firmo e timbro nella città di San José ai ventitre giorni del mese di febbraio dell’anno duemilaquindici. Si aggiungono e cancellano i corrispondenti bolli di legge.

**DOTTORESSA GIULIA GALPERTI**

**TRADUTTRICE UFFICIALE**